

阅读 1 加工贸易并非“低端”代名词

一直以来，加工贸易被很多人视为低档次、技术落后、低附加值的代名词。

esquel group 词。其实，加工贸易所产生的价值和对经济贡献的潜能还远未充分发挥出来。

[香港溢达集团就是一家不走寻常加工路的公司。

纺织企业走可持续发展道路要付出什么代价？结果会怎么样？对于这个问题的思考，溢达集团并非一开始就有明确的答案。溢达集团首席执行官说，刚开始，我们对可持续发展有误解，认为保护环境就要大笔投入，这无疑会导致企业成本增加，利润减少，客户也不会赞赏企业为此作出的努力。

然而事实证明，可持续发展可以在企业日常运作中得以实现，许多环保项目不需要投入大量资金，即使有资金投入也可以迅速获得回报。同时，走

sviluppo sostenibile

lo avere un esito

可持续发展道路的企业会受到消费者的欢迎，绿色制造和绿色产品已经成为对客户的增值服务。

香港溢达集团旗下的广东溢达位于佛山市高明区，拥有三大厂区，集棉纺、梭织、染纱、后整理、制衣一条龙生产。大量贴着 Nike、Polo 等国际知名品牌的衬衣源源不断地从这里输往世界各地。公司年出口衬衣近 3000 万件，出口额达 2.8 亿美元。

在广东溢达的工厂里，一堆堆黑色煤炭与白花花的棉锭形成了鲜明对比。公司进出口部经理赵晨峰说，这些煤主要是用来发电的。两年前广东溢达在工厂内投资近 3 亿元建立起一座环保型发电厂，一来解决了电荒问题，保证了工厂的稳定运作，二来提供了布料印染及衬衣熨烫过程中需要的大量蒸汽。

在生产线上，溢达也投入了大量的资金。2006 年 10 月 20 日，溢达不惜巨资建立的新厂正式投产，该厂配套建设了节能环保设施，比传统的同类工厂节水 42%，节能 6%。

据介绍，在中国内地，溢达集团正在不断延伸产业链并进行产业升级。目前有 80% 以上的原材料都在内地采购及生产，在新疆的棉田已达到 10 万亩。从棉花的种植、纺织、印染到成衣以及辅料、纽扣等形成了一条龙生产

穿梭：频繁往来
比如：小船穿梭于两岸之间

紧密联系和配合的环节或程序

Filatura del cotone

Terminazione, tintura, finitura

Fuso di cotone

Controvento netto

Ecológico centro energetico

饥荒 carestia

vapore

Distese

modestone

1 uol

esprimere

据介绍，在中国内地，溢达集团正在不断延伸产业链并进行产业升级。目前有 80% 以上的原材料都在内地采购及生产，在新疆的棉田已达到 10 万亩。从棉花的种植、纺织、印染到成衣以及辅料、纽扣等形成了一条龙生产链条。另外，溢达研发中心自主开发的纳米拒水拒油、免烫、易洗等系列功能性处理技术，有效地减少了衬衫使用过程中的能源消耗和洗涤剂使用，在为绿色产品的终端消费者提供环保时尚的同时，也将绿色理念延伸到了消费者的日常生活中。

与此同时，他们也已开始在国内市场推广自己的衬衣品牌“派”。通过他们的努力，“派”已经在国内市场有了一定的影响力。

溢达的成功证明，加工贸易并非只有简单的、低附加值的产业类型，加工贸易本身同样可以升级转型，步入高端领域。这恰恰是国家希望通过政策引导，鼓励企业积极探索的发展之路。

（根据国际商报裴玥、李茗芳《重装上阵：加工贸易跨越十字路口》改写，<http://www.efu.com.cn/data/2007/2007-09-24/212435.shtml>）



生词

1. 低端 dīduān 等级、档次、价位等在同类中较低。DI focus base

2. 附加值 fùjiāzhí 原料经过深加工后所增加的价值。

3. 潜能 qiánnéng 潜在的还没有发挥出来的能量。

4. 污染 wūrǎn 使空气、水源等沾染上有害物质。

5. 持续 chíxù 延续不断。

6. 代价 dàijià 为达到某种目的所耗费的金钱或精力。时间

7. 成本 chéngběn 产品在生产和流通过程中所需要的全部费用。

8. 源源不断 yuányuán bù duàn 连续不断。

9. 熨烫 yùntàng 用熨斗烫平。

10. 投产 tóuchǎn 投入生产。

11. 配套 pèitào 把一些相关的事物组合成一整套。

12. 设施 shèshī 为满足某种需要建立起来的系统。

13. 延伸 yánsēn 延长、伸展。

14. 纳米 nànmǐ 长度单位，一纳米等于一百万分之一毫米。

加工贸易：在外汇市场上，加工贸易是一国进口原材料、材料或零部件，利用本国的生产能力和技术，加工成成品再出口，从而获取更多价值。

commercio di prodotti con
materie prime di lavorazione

寻常 normale --> 异乎寻常 straordinario (比如：异乎寻常地冷)